

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий Гуманітарний інститут

Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО

Директор НН ГМІ

_____ А. Гудманян

«__» _____ 2016 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної та
методичної роботи

_____ Т.Іванова

«__» _____ 2016 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

«Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Курс – 1 Семестр – 2

Практичні заняття – 34

Самостійна робота – 56

Диференційований залік – 2 семестр

Усього (годин/кредитів ECTS) – 90/3

Індекс РБ-8-035/16-2.1.8

СМЯ НАУ РНП 12.01.03-01-2016

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 2 з 11	

Робочу навчальну програму дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності» розроблено на основі робочого навчального плану № РБ-8-035/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», навчальної програми цієї дисципліни, індекс НБ-8-035/16-2.1.8, затвердженої ректором «___» _____ 2016 р., та відповідних нормативних документів.

Робочу навчальну програму розробила:

викладач кафедри
англійської філології і перекладу _____ Ю. Кондратенко

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № ___ від «___» _____ 2016 р.

Завідувач кафедри _____ С. Сидоренко

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол № ___ від «___» _____ 2016 р.

Голова НМРР _____ С. Ягодзінський

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 3 з 11	

ЗМІСТ

1. Вступ	4
2. Зміст навчальної дисципліни.....	4
2.1. Тематичний план навчальної дисципліни	4
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни.....	5
3.1. Список рекомендованих джерел.....	5
3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання	6
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	7

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 4 з 11	

1. ВСТУП

Робоча навчальна програма дисципліни розроблена на основі навчальної програми дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності» та «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.15 №37/роз.

Рейтингова система оцінювання (РСО) є невід'ємною складовою робочої навчальної програми і передбачає визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та умінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного та семестрового контролю, з наступним переведенням оцінки за багатобальною шкалою в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

РСО передбачає використання модульних рейтингових оцінок (поточної, контрольної, підсумкової), а також екзаменаційної або залікової, підсумкової семестрової та підсумкової рейтингових оцінок.

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Практ. занят.	СРС
1	2	3	4	5
2 семестр				
Модуль №1 «Архітектура комп'ютера та прикладне програмне забезпечення»				
1.1	Архітектура комп'ютера. Функціонування операційної системи Windows. Файлова система зберігання інформації.	4	2	2
1.2	Прикладне програмне забезпечення: Архіватори. Браузери. Антивіруси. Графічні та текстові редактори. Програми конвертації даних.	6	2	4
1.3	MS WORD. Форматування тексту на сторінці. Основні операції. Форматування тексту, математичних формул та малюнків.	6	2	4
1.4	MS WORD. Робота з таблицями, діаграмами і стилями.	4	2	2
1.5	MS Excel. Оформлення тексту. Робота з формулами. Сортування таблиць. Побудова діаграм та графіків на основі електронних таблиць.	6	2	4
1.6	Побудова презентацій в MS Power Point.	6	2	4
1.7	Модульна контрольна робота №1	5	2	3
	Усього за модулем № 1	37	14	23

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 5 з 11	

1	2	3	4	5
	Модуль №2 «Лінгвістичне програмне забезпечення»			
2.1	Системи розпізнавання символів.	4	2	2
2.2	Електронні словники. Термінологічні бази даних. Перекладацькі форуми.	6	2	4
2.3	Хмарні технології. Google сервіси.	8	2	6
2.4	Системи машинного перекладу. Онлайн перекладачі.	10	2 2 2	4
2.5	SAT технології.	10	2 2 2	4
2.6	Модульна контрольна робота №2	5	2	3
Усього за модулем № 2		43	20	23
Усього за 2 семестр		90	34	56
Усього за навчальною дисципліною		90	34	56

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела

3.1.1. Дибкова Л.М. Інформатика і комп'ютерна техніка: навч. посібник / Л.М. Дибкова. – 3-є вид., допов. – К. : Академвидав, 2011. – 464 с.

3.1.2. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності: навч. посібник / З.В. Партико. – Львів: Афіша, 2008. – 224 с.

3.1.3. Фабричев В.А. Основи інформатики: навч. посібник / В.А. Фабричев, О.І. Труш, Й.Ф. Чижевський. – К. : Книжкове видавництво НАУ, 2006. – 352 с.

3.1.4. Practical Guide to Cloud Computing. Version 2.0. [Electronic resource]. – Cloud Standards Customer Council, 2014. – режим доступу: <http://www.cloud-council.org/deliverables/CSCC-Practical-Guide-to-Cloud-Computing.pdf> (last access: 11.10.16). – Title from the screen.

3.1.5. PROMT Professional 9.5: Translator User's Guide. – PROMT Ltd., 2011. – 189 p.

3.1.6. Sin-Wai Chan. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology [Electronic resource]. – Routledge, 2015. – Chapter 3. – режим доступу:

<https://www.routledgehandbooks.com/pdf/doi/10.4324/9781315749129.ch3> (last access: 11.10.16). – Title from the screen.

3.1.7. Wordfast Pro 4 User Guide. [Electronic resource]. – 2016. – режим доступу: http://wordfast.com/pdf/WFP_4.7.0_User_Guide_Final.pdf (last access: 11.10.16). – Title from the screen.

Додаткові рекомендовані джерела

3.1.8. Антипова Р.П., Попрядухін Є.О., Колінько Т.О. Інформатика та комп'ютерна техніка: навч.-метод. посібник / Р.П. Антипова, Є.О. Попрядухін, Т.О. Колінько. – Кривий Ріг: ККЕУ КНЕУ ім. В. Гетьмана, 2010. – 74 с.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 6 з 11	

3.1.9. Інформатика. Комп'ютерна техніка. Комп'ютерні технології: Підручник. 3-тє вид. – К.: Каравела, 2011. – 592 с.

3.1.10. Інформатика та комп'ютерна техніка в лабораторних роботах: навч. посібник. Ч. 2 / Т.М. Валецька, П.І. Бабій, І.А. Григоришин [та ін.] ; за ред. Т.М. Валецької. – К. : Дакор: КНТ, 2008. – 536 с.

3.1.11. Левченко О.М., Коваль І.В., Завадський І.О. Основи створення комп'ютерних презентацій: навч. посібн. / О.М. Левченко, І.В. Коваль, І.О. Завадський. – К.: Видавнича група ВНУ, 2009. – 368 с.

3.1.12. Козловський, А.В. Комп'ютерна техніка та інформаційні технології: навч. посібн. для студ. вищ. навч. закладів: рек. МОНУ / А.В Козловський, Ю.М. Паночишин, Б.В. Погріщук. – 2-ге вид., стереотип. – К. : Знання, 2012. – 463 с.

3.1.13. Комп'ютерні технології в освіті : навч. посібн. / Ю.С. Жарких, С.В. Лисоченко, Б.Б. Сусь, О.В. Третяк. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2012. – 239 с.

3.1.14. Основы информационных технологий: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Г. И. Киреева, В. Д. Курушин, А. Б. Мосягин [и др.] ; под ред. В. Ф. Макарова. – М. : ДМК Пресс, 2009. – 272 с.

3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН

№ пор.	Назва	Шифр тем за тематичним планом	Кількість
1.	Методичні вказівки з виконання самостійної роботи.	1.2-1.6 2.1-2.5	Електронні версії для кожного студента.

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 7 з 11	

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАТЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

2 семестр				
Модуль №1		Модуль №2		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кіль-ть балів	Вид навчальної роботи	Мах кіль-ть балів	88
Виконання практичних тестових завдань (5х4б.)	20 (сумарна)	Виконання практичних тестових завдань (5х4б.)	20 (сумарна)	
Виконання тесту на знання теоретичного матеріалу	9	Виконання тесту на знання теоретичного матеріалу	9	
Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 18 бал.		Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 18 бал.		
Виконання модульної контрольної роботи №1	15	Виконання модульної контрольної роботи №2	15	
Усього за модулем №1	44	Усього за модулем №2	44	
Семестровий диференційований залік				
Усього за 2 семестр				100

4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (табл. 4.2).

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи
в балах оцінкам за національною шкалою

Рейтингова оцінка в балах			Оцінка за національною шкалою
Виконання практичного тестового завдання	Виконання тесту на знання теоретичного матеріалу	Виконання модульної контрольної роботи	
4	9	14-15	Відмінно
3	7-8	12-13	Добре
2,5	6	9-11	Задовільно
менше 2,5	менше 6	менше 9	Незадовільно

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 8 з 11	

4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку (табл.4.3), яка в балах та за національною шкалою заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.3

Відповідність підсумкових модульних рейтингових оцінок
в балах оцінкам за національною шкалою

Модуль №1	Модуль №2	Оцінка за національною шкалою
40-44	40-44	Відмінно
33-39	33-39	Добре
27-32	27-32	Задовільно
менше 27	менше 27	Незадовільно

4.5. Сума підсумкових модульних рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4).

Таблиця 4.4

Відповідність підсумкової семестрової
модульної рейтингової оцінки в балах
оцінкам за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79-88	Відмінно
66-78	Добре
53-65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.5

Відповідність залікової рейтингової
оцінки в балах оцінці
за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
12	Відмінно
10	Добре
8	Задовільно
-	

4.6. Сума підсумкової семестрової модульної та залікової рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

	Система менеджменту якості. Робоча навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 9 з 11	

Таблиця 4.6

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки в балах
оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82-89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75-81		C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67-74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60-66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35-59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1-34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

4.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./Е** тощо.

4.9. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.



(Φ 03.02 – 01)

АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

[illegible]

(Φ 03.02 – 02)

АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

[illegible]



(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульо- ваного			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				